

Ch 7 - Text 39 - The Fox & the Wolf

OE ofhyngred	afingret	hungered = hungry
OE an	an/ane	a (<i>indef art</i>)
OE acwencan	aquenche	to quench = satisfy
OE drync	drunche	drink (<i>n</i>)
OE æror	erour	= before <i>cp</i> ere
OE gan	go	to go
OE -ginnan	gon	= began
OE healf	half	half
OE heold <i>fr</i> healdan	hoeld = hold	held = followed
OE hungor	hounger	hunger
OE hus	hous	house
OE leof /leofra	leuere	liefer = more pleasing
OE laþ	loþ	loth, loathsome
OE mete	mete 1	meat = food
OE metan	mete 2/metan	meet
OE mid	mid	with
OE ne	ne	<i>negative particle</i>
OE næs = ne wæs	nes = ne wes	was not
OE næfre	neuere	never
OE nan	none	no
OE nahwæber	nouþer	neither
OE ofseah <i>fr</i> ofseon	ofsei	saw, observed
OE an	on	a <i>indef art</i>

OE an	one (hen)	one (hen)
OE ofer eall/all	oueral	= all the way
OE hundred	oundred	hundred
OE oþer	oþer...oþer	either...or
OE swa þæt	so þæt	= until
OE stræt/stret	strete	street
OE strac <i>fr</i> strican	strok	= went <i>cp</i> strike across country
OE swipe	swipe	very, severely
OE þæt	þæt	that
OE þænne	þen	than
OE þider	þider	thither
OE þohte	þohute	thought, intended
OE fox	vox	fox
OE weall/wall	wal/walle	wall
OE wæs	wes	was
OE weg	wey	way
OE wifmenn <i>fr</i> wifmann	wimmen	women
OE wise	wise	= way
OE wipinnan	wipinne	within
OE wa	wo	woe
OE wude <i>fr</i> wudu	wode	wood
OE fus	wous	eager, willing
OE fox	wox	fox

Ch 7 - Text 40 - Introduction to The Life of St Kenelm

OE eall	al/alle	all
OE ealswa	also	also
OE and	and	and
OE ealswa	as	as
OE beoþ <i>fr</i> beon	beoþ	= are
OE betst	beste	best
OE bi	bi/ by	by
OE biscopes <i>fr</i> biscop	bischoþes	bishop's
OE biscoprice	bischoþrice	bishopric
OE ceaster	Cestre	Chester
OE ceasterscir	Cestreschire	Chestershire
OE dagas <i>fr</i> dæg	dawe	= days
OE deorabyscir	Derbischire	Derbyschire
OE englaland	Engelond	England
OE east	est	east
OE gleawceaster	Gloucestre	Gloucester
OE gæþ <i>fr</i> gan	goþ	goes
OE hæfde <i>fr</i> habban	hadde	had
OE healf	half	half
OE þone healfan dæll	haluendel	halfendel = a half part
OE he	he	he
OE him	hem	= them
OE heora	here	= their
OE humbre	Humber	Humber
OE gedon	ido	done = placed
OE in	in	in
OE into	into	into

OE is <i>fr</i> beon	is	is
OE cyning	kyng/kynges	king
OE lagu	lawe	law
OF marche	Marche	March = border country
OE mycel + dæl	mochedel	mickle deal = a great part
OE neah	nei	nigh, near
OE norþ	norþ	north
OE an	o/ on	one
OE of	of	of
OE eald/ald	olde	old
OF part	part	part
OE riht	riȝt	right
OE scrobscir <i>fr</i> scrobbesburh + scir	Schropschire	Shropshire
OE sæ	see	sea
	Seuerne	Severn
OE sylf	silue	self/selves
OE staf ford scir	Staffordschire	Staffordshire
OE sum	sum	some
OE temes	Temese	Thames
OE to	to	to
OE þæt	þæt	that
OE þe	þe	the
OE þar to	þerto	thereto = as well, besudes
OE þes/þis	þis	this
OE þa	þo	= then

OE <i>fif</i>	<i>vyf</i>	five
OE <i>waringwic</i> + <i>scir</i>	Warewyschire	Warwickshire
OE <i>wās</i>	was	was
OE <i>wāron</i>	were	were
OE <i>west</i>	weste	west

OE <i>weogornaceaster</i>	Wircestre	Worcester
OE <i>weogornaceaster</i> + <i>scir</i>	Wircestreschire	Worcestershire
OE <i>gyt</i>	ȝute	yet

Ch 7 - Text 41 - *The Southern Passion*

OE <i>on brede</i>	abrod	abroad
OE <i>of dune</i>	adoun	down
OE <i>ondrædan</i>	adrad	= afraid
OE <i>gæstan</i>	agast	aghast
OE <i>agrisan</i>	agrise	= afraid
OE <i>ac</i>	ak	= but
OE <i>eall/all</i>	al	all
OE <i>alihtan</i>	alihte	alight
OE <i>ealswa/alswa</i>	also	also
OF <i>angele</i>	angel/ aungel	angel
OE <i>engel</i>		
OE <i>on an</i>	anon	anon, at once
OE <i>an oþer</i>	anoþer	another
OE <i>arisan</i>	arise	arise
OF <i>cas</i>	cas	case, occurrence
OE <i>clap</i>	clop	cloth
OE <i>clapian</i>	clopinge	clothing
OE <i>cuman</i>	come	come
ON <i>daga</i>	dawenyng	dawning
OE <i>dead</i>	dede	dead
OE <i>don</i>	do	do
OE <i>ondrædan</i>	drede (n)	dread, fear
OE <i>eac</i>	ek	= also
OE <i>ænig</i>	eny	any
OE <i>eorþ</i>	eorpe	earth
OE <i>ær</i>	er	ere, before
OE <i>eastre</i>	ester	Easter
OF <i>face</i>	fface	face
OE <i>fyr</i>	ffur	fire
OE <i>great</i>	gret	great
OE <i>grislic</i>	grislich	grisly = horrible
OE <i>habban</i>	hadde	had
OE <i>heofon</i>	heuene	heaven
OE <i>heah</i>	hey	high
OE <i>is f/beon</i>	is	is
OE <i>cepte/ cepan</i>	kepte	kept
OE <i>hlæfdige</i>	lady	lady
OE <i>læg/ licgan</i>	leve	lay
OE <i>leoht + en</i> + <i>ing</i>	lihtyng	lightning
OE <i>locian</i>	lokyng	looking
OE <i>hlaford</i>	lord/lordes	lord/lords
OE <i>hlid</i>	lyd	lid
OE <i>licgan</i>	lygge	lie
OE <i>ne was</i>	nas = ne was	was not
OE <i>niht</i>	niht	night
OE <i>nan</i>	non	none
OE <i>ofer + tyrnde</i>	ouerturnede	overturned
OF <i>oignement</i>	oynementȝ	ointments
OE <i>oþer</i>	oþer/oþere	other/others
OE <i>cwacian</i>	quakyng	quaking

OE <i>read</i>	red	red
OE <i>riht</i>	riht	right
OE <i>sæt/ sittan</i>	sat	sat
OE <i>sæternesdæg</i>	saterday	Saturday
OE <i>sæde/sægþ</i> <i>secgan</i>	sede/seiþ	said/says
OE <i>seon/ seah</i>	seo/ seye	see/ saw
OF <i>sepulcre</i>	sepulcre	sepulchre
OE <i>smerian</i>	smerye/ smeryng	smear = anoint(ing)
OE <i>snaw</i>	snow	snow
OE <i>sunnandæg</i>	soneday	Sunday
OE <i>sunne</i>	sonne	sun
OE <i>sare</i>	sore	sore(ly)
OF <i>soverain</i>	souereynes	sovereigns = rulers
AF <i>soun</i> <i>fr</i> OE <i>son</i>	soun	sound
OE <i>sohte /secan</i>	souhte	sought
OE <i>spicþ</i> <i>fr</i> <i>specan</i>	spekeþ	speaks
OE <i>springan</i>	springe	spring
OE <i>stede</i>	stede	stead = place
OE <i>stan</i>	ston	stone
ON <i>systir</i> OE <i>sweostor</i>	suster	sister
OE <i>sibþan</i>	subbe	= afterward
OE <i>tealde</i> <i>fr</i> <i>tellan</i>	tolde	told
OE <i>to sprædan</i>	tosprad	spread
OE <i>þær</i>	þer	there
OE <i>uþp + on</i>	þeruþpe	thereupon
OE <i>uþp + wiþ</i>	þerwiþ	therewith
OE <i>wās/wāron</i>	was/ were	was/ were
OE <i>wel</i>	wel	well = very
OE <i>wende</i> <i>fr</i> <i>wendan</i>	wende	= went
OE <i>hwit</i>	whyte	white
OE <i>wiþutan</i>	wiþoute	without
OE <i>gemacod/ macian</i>	ymad	made
OE <i>gewis</i>	ywis	= certainly
OE <i>gewunden</i> <i>fr</i> <i>windan</i>	ywounde	wound = wrapped
OE <i>geurnen</i> <i>fr</i> <i>yrnan</i>	ȝorne	= ran

Ch 7 - Text 42 - Ancrene Wisse

OE an	a/ an	= one
OE a/aa	aa	aye = always
OE æfter	after	after
OE ah fr agan	ah	= ought
OE eall/all	al/alle	all
OE ongemang/ onmang	among	among
OE ancor/ancra	ancren	anchoresses
OE an + weg	anesweis	= in one way
OE an + ful	anful	= individual
OE annyss	annesse	one-ness = unity
OE anræd	anred	one-minded, united
OE anrædnes	anrednesse	singleness, agreement
OE and	ant	and
OE ealswa	as	as
OE beon	beo/beon/ beoð	be, is, are
OE bi	bi	= about
OE beginnep	biginneð	begins
OE gemang	bimong (bi + mong fr imong)	= among
OF chiere	chere	cheer = looks
OE ceaster	Chester	Chester
AF cuvent	cuuent	convent
OE cuþ fr cunnan	cuð	couth = known
OE discipul	deciples	disciples
OE deore	deore	dear
OE æfre	eauer	ever = always
OE æfter	efter	after = as
OE ende	ende	end
OE england	Englond/ Engelondes	England
OE ælc	euch	each = everyone
OF fame	fame	fame, reputation
OE fela	feole	= many
OE for	for	for
OE for þy	forþi	= therefore
OE for þ	forð	forth
OE fromweard	frommard	away from = different
OE fromweard + scype	frommardschipe	= difference
OE gað fr gan	gað	go
OE gōd	god	good
OE god	Godd/Godes	God, God's
OE gretan + -ing	gretunge	greeting
OE grið	grīð	grith = peace
OE heah	hehe	high
OE hi/hie	heo	= they
OE heorte	heorte	heart
OE his	his	his
OE hit	hit	it
OE in	i = in	in
OE cweman	icweme	= pleasing
OE gelimed fr geliman	ilimet	= joined together
OE gemæne	imeane	= common
OE in	in	in
OE is fr beon	is	is
OE gesægde fr gesecgan	isaid	said

OE gestreoned fr streonan	istreonet	= created, sprung from
OE geturned fr turnian	iturnt	turned
OE gewend fr wendan	iwent	= turned
OE gewriten fr writan	iwriten	written
ON lagr	lah	low, base
OE hlaford	lauerdes	Lord's
OE loef	leoue	lief = beloved
OE lif	lif	life
OE liflad	liflade	= living, way of life
OE lunden	Lundene	London
OE lufu + ful	luueful	= loving
OE ma	ma	more
AF manere	manere	manner
OE mæst	meast	most
OE min	mine	my
OE modor + hus	moderhus	mother-house
OF multiplier ?	muti	= increase
OE nan	nan	no
OE nebb	nebbes	= faces
OE nu	nu	now
OE nu + (a)n + an	nunan	= already
OE nu + ðe	nuðe	now
OE of	of	of
OF ordre	ordre	order
OE eower	ower	your
OE oxnaford	Oxnefort	Oxford
OE oþer	oþer/oðer	other
AF religiun	religiun	religion
OF riule	riwle	rule
OE scrobbesbyrig	Schreobsburi	Shrewsbury
OF semblant	semblant	= look, expression
OF singularité	singularite	singularity
OE samod	somet	= together
OE samod + ræd + nes	sometreadnesse	= agreement
OE spedap fr spedan	spedeð	speed =succeed
OE sprædan	spreaden	spread
OE sweostor	sustren	sisters
OE swa	swa	so
OE swot	swote	= sweet
OE tyhð fr fr teon	teoð	= pull
OE to	to	to
OE togædere	togederes	together
OE toward	toward	towards
OE toweorpaþ fr toweorpan	towarpeð	= destroys
OE twentig	twenti	twenty
OE þeah	þah	though
OE þe	þe	the
OE þær	þear	= where
OE þanne	þenne	then
OE þæt	þet	that
OE þing	þing	thing
OE þes/þis	þis	this
OE ure	ure	our
OE weg	wei	way
OE wel	wel	well

OE wæron	weren	were
OE was	wes	was
OE wide	wide	widely
OE wil	wil	will (<i>n</i>)

OE wiþ utan	wið uten	without
OE wiþ + weard	wiðward	= together with
OE word	word	word
OE 3e	3e	ye

Ch 7 - Text 43 - Blow norþerne wynd

OE blod	blod	blood
OE blaw <i>fr</i> blawan	blou/blow	blow
OE ban	bon	bone
OE bur	boure	bower, bedroom
OE beorht	bryht	bright
OE bryd	burde	girl, lady
OE fæger	feir	fair, beautiful
OE fāndian	fonde	see, know
OE freo	fre	free, gracious
OE giet	ǵete	yet
OE ic wat <i>fr</i> witan	Ichot = ich wot	I know
OE land/lond	londe	land
OE lufsum	lussomore	lovelier
ON mennska	menskful	noble
OE miht	myht	might, power

OE næfre	neuer	never
OE nan	non	none
OE ne wiste <i>fr</i> witan	nuste = ne wuste	knew not
ON scemiligr	semly	seemly, beautiful
OE sendan	sent	send
OE swete	suetung	sweetening, darling
OE syllice	sully	wonderfully
OE gesiht/sihþ	syht	sight <i>fr</i> on syht = to see
ON van	won	world
OE weorþlic/ wurþlic	wurhliche	splendid, lovely
OE wind	wynd	wind
OE ic	ȝ	I

Ch 7 - Text 44 - Wiþ longung y am lad

OE bæd <i>fr</i> biddan	bad	= asked for
OE bot	bote	= remedy
OE for + to	forte	= in order to
OE græde <i>fr</i> grædan	grede	= cry out
OE grane <i>fr</i> granian	grone	groan
OE hæfst <i>fr</i> habban	hauest	hast, have
OE læd <i>fr</i> lædan	lad	led
OE hlæfdige	leuedi	lady
OE lif	lif	life
OE gelang	long	= dependent
OE longung	longung	longing
OE gemædd	mad	mad
OE mægden	maide	maiden, girl
OA merþ <i>fr</i> merran	marreþ	injures, harms

OE molde	molde	earth
OE ræden <i>fr</i> rædan	rad	= advised
OE hreaw <i>fr</i> hreowan	rewe	= have pity on
OE reowþe	rouþe	= pitiable
OE sæd	sad	= sated, weary
OE seon	se	see
OE seldan	selden	seldom
ON scemiligr	semly	= beautiful one
OE þæt	þat	that
OE þe	þe	thee
OE þu	þou	thou
OE unglæd	vnglad	= sad
OE weaxan	waxe	wax = grow, become
OE wiþ	wiþ	with
OE ic	ȝ	I

Ch 7 - Text 45 - Lenten ys come wiþ loue to toun

OE bliss	blisse	bliss, joy
OE blosma	blosmen	blossoms, flowers
OE brid	briddes	birds'
OE bringþ <i>fr</i> bringan	brýngeþ	brings
OE cumen <i>fr</i> cuman	come	come
OE dæl	dales	dales, alleys
OE dæg + eage	dayes ezes	daisies (<i>day's eyes</i>)
OE fela	fele	= many, much
OE feorlic	ferly	= marvellously
OE fugol	foul/foules	fowl = bird
OE hira	huere	= their
OE lencten	Lenten	Lent
OE lufu	loue	love

OF note	notes	notes
OE nihtegale <i>fr</i> niht + galan (<i>sing</i>)	nyhtegales	nightingale
OE a	oo	always = keeps on
OE run	roune	= song
OE hringeþ <i>fr</i> hringan	ryngeþ	rings
OE singeþ <i>fr</i> singan	singeþ	sings
OE sang/song	song	song
OE springeþ <i>fr</i> springan	springeþ	springs
OE swete	sucte	sweet

OE tun	toune	town
OE þas	þis	= these
OE þrostle + cocc	þrestelcoc	cock song-thrush
OE þreataþ <i>fr</i> þreatian	þreteþ	= bickers (to himself)
OE þæt	þ'	that
OE ælc/ylc	vch	each, every

OE wel	wele	well, much
OE witeþ <i>fr</i> wlitian (<i>chirp</i>)	wlyteþ	= sings, warbles
OE wa	wo	woe, misery
OE wudu	wode	wood
OE wudurofe	woderoue	woodruff (a herb)
OE wynn	wynne	= joy, pleasure

Ch 7 - Text 46 - the Lion (from the Bestiary)

OE an	a/an	a /an (indefinite article)
OE abutan	abuten	about
OE abufan	abuuen	above
OE æfter	after	after
OE eall/all	alle	all
OE ealswa	also	also = just as
OE and	and	and
OE bæc <i>fr</i> beran	bar	bore
OE bi	be/be derne	by/= in secret
OE beoð <i>fr</i> beon	ben	= are
OE beorgan	bergen	= protect
OE bi	bi	by
OE com <i>fr</i> cuman	come	came
OE cunnon <i>fr</i> cunnan	cunne	can
OE dæg	dai	day
OE dead	ded/dede	dead
OE gedæfte	defte	deft/daft = gentle, mild
OE dæl	dele	dale, valley
OE denn	den	den
ME verb <i>fr</i> denn	dennede	denned = lodged
OE dyrne	derne	= secret
OE deaw	deu	dew
OE deofol	dūel	devil
OE dolfen <i>fr</i> delfan	doluen	delved = buried
OE drægeð <i>fr</i> dragan	drageð	drags
OE dryhten	drihten	= Lord
OE drifeþ <i>fr</i> drifan	driueð	drives, rushes
OE of dune/ adune	dun	down
OE dust	dust	dust
OE eagan <i>fr</i> eage	egen	eyes
OE eorþe	erðe	earth
OE fæder	fader	father
OE fot/fet + stæpe/stæpas	fetsteppes	footsteps <i>lit</i> footsteps
OE fylleþ <i>fr</i> fyllan	filleoð	fills
OE fylstede <i>fr</i> fylstan	filstede	= helped
OE findan	finden	find
OE falod/fald	folde	fold (<i>n</i>)
OE for	for	for
ON frame	frame	frame, shape
OE fram	fro	from
OE gab <i>fr</i> gan	gon	go
OE hæfþ	haueð	has
OE he	he	he or they
OE heah	heg	high

OE her	her/ here	here
OE hyraþ <i>fr</i> hyran	heren	hear = listen to
OE heofon	heuen	heaven
OE hyll	hil/hille	hill
OE him	him	him
OE hirde	hirde	herd = shepherd
OE his	his/ hise	his
OE healdan	holden	hold
OE hu	hu	how
OE huntaþ <i>fr</i> huntian	hunte/huntan	hunts
OE gif	if	if
ME kundlen <i>fr</i> OE gecynd	ikindled	= born
OE in	in	in
OE is <i>fr</i> beon	is	is
OE hit	it	it
OE com <i>fr</i> cuman	kam	came
OE gecynd	kinde	kind, nature (<i>n</i>)
OE lagu	lage	law, custom
OE læg <i>fr</i> licgan	lai	lay
OE leona	leun	lion
OE hlidas <i>fr</i> hlið	lides	lids
OE liþ <i>fr</i> licgan	lieð	lies (down)
OE lif	lif	life
OE lihtan	ligten	lighten
OE licode <i>fr</i> lician	likede	liked = pleased
OE leofaþ <i>fr</i> libban	liueð	lives
OE liþ <i>fr</i> licgan	lið	lies
OE hlaford	louerd	Lord
OE lucan	luken	lock = close
OE macaþ <i>fr</i> macian	makeð	makes
OE mann	man/manne	man
	Marie	Mary
OE mægden	meiden	maiden
OE mihte <i>fr</i> magan	migte	might (<i>vb</i>)
OE mid	mit	= with
OE nama	name	name
OE ne	ne	negative particle
ME neggen <i>fr</i> OE neah	negge	nigh (<i>vb</i>) = draw near
ME nese (<i>origin obscure</i>)	nese	nose
OE næfre	neure	never
OE niþor	niðer	downwards
OE noht/nawiht	nout	not
OE nahwær	nowor	nowhere
OE of	of	of
OE on	on	on

OE oþer	oðer	or
	oðer ... oðer	either ... or
ON reisa	reiseð	raises
OE hream	rem	= cry
OE rice	riche	= kingdom
OE ras <i>fr</i> risan	ros	rose
OE sceal <i>fr</i> sculan	sal	shall
OE sceap	sep	sheep
OE scildan	silden	shield (<i>vb</i>)
OE scinen <i>fr</i> scinan	sinen	= shone
OE slāp	slepe	sleep (<i>n</i>)
OE slāpan	slepen	sleep (<i>vb</i>)
OE smacaþ <i>fr</i> smacian	smake	= scents (<i>vb</i>)
ME smel <i>not recorded in OE</i>	smel	smell
OE swa	so	so(ever)
OE stent <i>fr</i> standan	stant	stands
OE stepeþ <i>fr</i> steppan	steppeð	steps (<i>vb</i>)
OE steort	stert	= tail
OE stille	stille	still (<i>adj</i>)
OE styraþ <i>fr</i> styrian	stireð	stirs
OE stan	ston	stone = grave
OE sunne	sunne	sun
OE swa	swo	so
OE þe (<i>late</i>)	te	the
ON til	til	till
OE to	to	to

OE þæt	tot	that
OE þanne	ðanne	= when
OE ær	ðar	= where
OE þæt	ðat	that
OE þe (<i>late</i>)	ðe	the
OE þær	ðer	there/where
OE þa	ðo	= then
OE þeah	ðog	though
OE þrida	ðridde	third
ME þries	ðries	thrice
OE þurh	ðurg	through
OE ure	ure/vre	our
OE us	us/vs	us
OE wacaþ <i>fr</i> wacian	wakeð	wakes = watches
OE hwanne	wanne	when
OE wæs <i>fr</i> wesan	was	was
OE we	we	we
OE weg	weie	way
OE wel	welle	well = very (<i>adv</i>)
OE wendan	wenden	wend = go
OE hwilc	wilc	which(ever)
OE wile <i>fr</i> willan	wile	will = wishes
OE wile	wille	will, wishes (<i>vb</i>)
OE willa	wille	will (<i>n</i>)
OE witan	witen	= know
OE wiþ	wið	with
OE word	word	word

Ch 7 - Text 47 - the Eagle

OE an	a	a
ON ei	ai	aye = always
OE eal/al	al	all
OE alswa	also	as
OE al + to	alto	completely
OE and	and	and
OE aron	arn	are
OF bec	bec	beak
OE be/bi	bi	by
OE boc	boke	book
ON baðir	boþe	both
OE beohrt	brigt	bright
OE cumeþ <i>fr</i> cunnan	cumeþ	comes
OE cann	cunne	can
OE dæg	dai	day
OE dimm	dimme	dim
OE adune	dun	down
OE eagan <i>fr</i> eage	egen	eyes
OE eldo/yldu	elde	old age
OE earnes <i>fr</i> earn	ernes	eagle's
OE falleþ/ aþ	falleþ/fallen	falls/fall
OE feþera <i>fr</i> feþer	feþres	feathers
OE fleogeþ <i>fr</i> fleogan	flegeþ	flies
OE flyht	fligt	flight = wings
OE for	for	for = because of
OE grund	grund	ground, bottom
OE geogub + hædu	gubhede	youth (-head)
OE he	he	he
ON heil	heil	hale

OE heran	hereþ	hear
OE hætu	hete	heat
OE heofon	heuene	heaven
OE him	him	him (self)
OE his	his/hise	his
(<i>not known</i>)	houeþ	hovers
OE hu	hu	how
OE ic	I/Ic	I
OE in	in	in
OE is	is	is
OE hit	it	it
OE cynd	kinde	nature
OE cyþan	kiben	show
OE lim (<i>pl</i>) limu	limes	limbs
OE macie <i>fr</i> macian	makeþ	makes
OE mid	mide	mid = then
OE niwe	newe	new
OE niwiab <i>fr</i> niwian	neweþ	renews
OE niht	nigt	night
OE on	o	= in
OE ac	oc	= also
OE of	of	of
OE rædan	rede	read
OE rihte	rigt	right = directly
OE seceþ <i>fr</i> secan	sekeþ	seeks
OE seofon	seuene	seven
OE six	sexe	six
OE sihþ <i>fr</i> seon	seþ	sees
OE sibban	siben	when

ON sky = cloud	skies	skies = clouds
OE alswa	so	so = as
OE springeþ fr springan	springeþ	springs = flows
OE gesund	sund	sound
OE sunne	sunne	sun
ON sviða	swideþ	= scorches
OE teohþ fr teon	teþ	= goes
ON til	til	till
OE to	to	to
OE þæt	bat	the
OE se	be	the
OE þær+ofer	berouer	thereover

OE þurh	þurg	through
OE þær	ðer	there = where
OE unstrang	unstrong	weak
OE un- + welde	unwelde	weak
OE up/uppe	up	up
OE ut	ut	out
OE wella	welle	well or = spring
OE wæta	wete	wet = water
OE willan	wille	wish
ON wrang	wrong	twisted
OE hu	wu	how
OE weorþeþ fr wurþan	wurdeþ	= becomes

Ch 7 - Text 48 - the Whale

OE and	and	and
OE beon	aren/arn	are
OE belocian fr belocian	biloken	= look around
ON brenna	brennen	burn
OF cetegrande	cethegrande	= whale
OE craft	craft	= power
OE cumeþ fr cuman	cumeð	comes
OE deaþ	ded	death
OE deofol	deuel/deueles	devil(s)
OE dimm	dim	dim
OE dyfþ fr dufan	diueð	dives
OE deþ fr don	doð	does, causes
OE dragan	dragen	drag, draw
OE drepeþ fr drepan	drepeð	= kills
OE drincan	drinken	drink
OF drof	droui	= turbid, troubled
OE dun	dun	down
OE al/alle	eall	all
OE æfre	eure	ever, always
OE fægen	fagen	fain, glad
OE feleþ fr felan	feleð	feels
ON festa	festen/festeð	fasten(s)
OE fæstan		
OE findeþ fr findan	findeð	finds
OE fyr	fir	fire
OE fisc	fis	fish
OE flæsc	fles	flesh
OE folgieþ/ folgian	folegeð/ folgen	follow(s)
OE for	for	for
OE fordrifen fr fordrifan	fordriuen	= driven away
OE gangaþ fr gangan	gangen	= go, move
OE gast	gast	ghost, spirit
OE grund	grund/grunde	ground, bottom
OE habban	hauen	have
OE he/hie	he	= he or they
ON heill OE hal	heil	whole, well
OE hell	helle	hell
OE him/heom	hem	(to them)
OE hira/heora	here	= their
OE etan	heten	eat
OE him	him	him
OE his	his	his
OE hopa	hope	hope
OE hofaþ fr hofian	houeð	= stays
OE hyngan	hungren	= feel hungry

OE ic	I	I
ON ilr	ille	ill, bad
OE in	in	in
OE is fr beon	is	is
OE hit	it	it
ON lagr	lage	= weak
OE leof	lef	lief = dear
OE lengþu	lengðe, on lengðe	at length
OE gefeafa	leue	faith, belief
OE lystan	list	lust, desire
OE hlyst fr hlystan	listneð	listens
OE lytel ON litill	little	little, small
OE libban	liuen/liueð	live(s)
OE lar	lore	lore, teaching
OE lað	loð	= hateful
OE mæht	magt	might, power
OE hagan	mai/maig	may
OE manig	mani	many
OE menn	men	men
OE mænan	mene	mean
OE mid	mid	= with
OE miht	migt	might, power
ON mikill OE micel	mikel/mikle	= great
OE mæst	moste	most = biggest
OE ne	ne	negative particle
OE eglond	neilond (an eilond)	island
ON auk	oc	= also
OE of	of	of
OE on	on/one	on
ON andi	onde	= breath
OE oðer	oðer	other
OE hreowian	rewen	rue, repent
OE riht	rigte	right
OE sceal fr sculan	sal	shall
OE sæ	se/sees	sea(s)
OE seon	sen	see
OE synnful	sinful	sinful
OE sincan	sinken	sink
OE scip	sipes	ships
OE swa	so	so, as
OE scond	sonde	= disgrace, ruin
OE sona	sone	= at once
OE sare	sore	sorely
OE stedefæst	stedefast	steadfast
OE stele	stel	steel
OE stille	stille	still
OE styrab fr styrian	stireð	stirs

OE stan	ston	stone
OE storm	storm	storm
OE stund	stund	= time, while
OE sumor	sumere	summer
OE gesund	sund	sound, fit
OE swiðe	swiðe	= very
OE ðe	te	the
ON til	til	till, until
OE tima	time	time
OE to	to	to
OE tolleþfr tollian	tolleð	= entices, attracts
OE tynder	tunder	tinder
OE þanne	þanne	= when
OE þæt	þat/ðat	that
OE þe	þe/ðe	the
OE þærof	þerof	thereof
OE þes/þis	þis/ðis	this
OE þa	þa	then
OE þarto	ðarto	thereto
OE þær	ðær	there
OE þærinne	ðærinne	therein

OE þurst	ðrist	thirst
OE up, uppe	up	up
OE wearman	warmen	warm
OE wæter	water	water
OE weder	weder	weather
OE wel	wel	well
OE wenapfr wenan	wenen	ween, think
OE wil	wil	wile = deceit
OE hwil	wiles	while
OE winnan	winnen	win, gain
OE winter	winter	winter
OE wicce	witches	witches
OE wið	wið	= on
OE wiðutan	wiðuten	without
OE swa hwa swa	woso	whosoever
OE wund	wunde	wound (<i>n</i>)
OE wundor	wunder	wonder
OE wunian/wunap	wunen/wuneð	dwel, live

Ch 7 - Text 49 - Havelok the Dane

OE al	al	all
OE am	am	am
OE and	and	and
OE on an	anon	at once
OE at	at	at
	at þe laste	= finally
OE began fr beginnan	bigan	begin
OE blipe	blipe	glad
ON band	bondes	bond
OE bread	bred	bread
OE brohte fr bringan	brouht	brought
OE butere	butere	butter
OE cese	chese	cheese
OE cunnan fr cupe	coupe	could/was able
OE crafode fr crafian	craued	craved, asked for
OE dead	ded	dead
OE dereþ fr derian	dereth	harm, injure
OE etan	et/ete	ate
OE fæste	faste	fast, firmly
OE fedan	fede	feed
OE fetian	fete	fetch
OF flaon	flaunes	cakes
OE for	for	for
OE ful	ful	full = very
OE god	God	God
OE god wat	Goddot	God knows
OE grund + lice	grundlike	heartily
OE hard	harde	hard
OE hæfde fr habban	hauede	had
OE he	he	he
OE halpan	helpen	help
OE him	him	him
OE hingrode fr hingrian	him hungrede	= he was hungry (impersonal)
OE his	his	his
OE hand	hondes	hand

OE hungor	hunger	hunger
OE hwæt	hwat	what
OE ic	I/ Y/ich	I
OE in	in	in
OE is	is	is
ON kefli	keuel	gag
OE cnafa	knaue	boy
OE latost	laste	last
OE legdest fr lecgan	leidest	laid
OE hlaf	lof	loaf
OE hlaford	louerd	lord
OE meahte	maght	might
OE me	me	me
OE man	men	impersonal pn one
OE mete	mete	= food
OE min	mi/min	my
OE micel	mikel	much
OE milc	milk	milk
OE miþan	miþe	= conceal
OE mara	more	more
OE muþ	mouth	mouth
OE ne	ne	negative particle
OE ned	nede	need
OE neh	ney	nigh, nearly
OE nawiht/noht	nouht	nothing
OE on	on	on
OF pastee the only recorded occurrence	pastees prangled	pasties = pressed
OE cwæþ fr cweþan	quath	quoth, said
OE sæt fr sittan	sat	sat
OE sægde/ sægþ fr secgan	seide/ seyth	said/says
OE sceal fr sculan	shal/ shole	shall
OE heo	sho	she
OE swa	so	so
OE sona	soone	soon
OE sare	sore	sorely

OE <i>sop</i>	soth	truth
OF strangler	strangled	strangled
OE <i>swereþ</i> <i>fr swerian</i>	suereth	swears
OE <i>swilc</i>	suilk	such
OE <i>swiþe</i>	swiþe	very
OE <i>to</i>	to	to
OE <i>þanne</i>	þanne	then
OE <i>þæt</i>	þat	that
OE <i>þe</i>	þe	the
OE <i>þær</i>	þer	there
OE <i>þær + wiþ</i>	þerwith	therewith

OE <i>þis/þes</i>	þis	this
OE <i>þa</i>	þo	then
ON þrysta	þrist	thrust
OE <i>þu</i>	þu	thou
OE <i>upp</i>	up	up
OE <i>wæs</i>	was	was
OE <i>we</i>	we	we
OE <i>wel</i>	wel	well
OE <i>willan</i>	wile	will
OE <i>wiþ</i>	with	with
OE <i>witan/wat</i>	wot	knows

Early 13th century loan-words 1200-1249

Old French

<i>MnE</i>	<i>OF</i>	<i>date</i>
absolution	<i>absolution</i>	1200
baron	<i>barun</i>	1200
blame	<i>blasmer</i>	1200
ermine	<i>bermine</i>	1200
feast	<i>feste</i>	1200
fine (n)	<i>fin</i>	1200
lamp	<i>lampe</i>	1200
obedience	<i>obédience</i>	1200
olive	<i>olive</i>	1200
penitence	<i>pénitence</i>	1200
poor	<i>poore</i>	1200
religion	<i>religiun</i>	1200
rime	<i>rime</i>	1200
saffron	<i>safrian</i>	1200
sergeant	<i>sergent</i>	1200
sermon	<i>sermun</i>	1200
service	<i>serfise</i>	1200
virgin	<i>virgine</i>	1200
wait	<i>waitier</i>	1200
arm (vb)	<i>armer</i>	1205
cape (cloak)	<i>cape</i>	1205
catch	<i>cachier</i>	1205
duke	<i>duc</i>	1205
hermit	<i>hermite</i>	1205
poor	<i>poore</i>	1205
prelate	<i>prélat</i>	1205
balm	<i>basme</i>	1220
basin	<i>bacin</i>	1220
art	<i>art</i>	1225
boil	<i>boillir</i>	1225
brooch	<i>broche</i>	1225
cellar	<i>cellier</i>	1225
champion	<i>champiun</i>	1225
chapel	<i>chapele</i>	1225

chapter	<i>chapitre</i>	1225
chaste	<i>chaste</i>	1225
chattel	<i>chatel</i>	1225
clause	<i>clause</i>	1225
<i>MnE</i>	<i>OF</i>	<i>date</i>
convent	<i>covent</i>	1225
crucifix	<i>crucefix</i>	1225
dame	<i>dame</i>	1225
<i>MnE</i>	<i>OF</i>	<i>date</i>
devout	<i>devot</i>	1225
dignity	<i>digneté</i>	1225
estate	<i>estat</i>	1225
fig	<i>fige</i>	1225
gentle	<i>gentil</i>	1225
habit	<i>habit</i>	1225
haunch	<i>hanche</i>	1225
heresy	<i>heresie</i>	1225
heritage	<i>heritage</i>	1225
image	<i>image</i>	1225
image	<i>image</i>	1225
largesse	<i>largesse</i>	1225
lesson	<i>lecon</i>	1225
letter	<i>letter</i>	1225
medicine	<i>medecine</i>	1225
messenger	<i>messagier</i>	1225
minstrel	<i>menestral</i>	1225
noble	<i>noble</i>	1225
ornament	<i>ornement</i>	1225
parlour	<i>parlur</i>	1225
physician	<i>fisicien</i>	1225
pillar	<i>piler</i>	1225
pity	<i>pitet</i>	1225
place	<i>place</i>	1225
preach	<i>prechier</i>	1225
prince	<i>prince</i>	1225

proof	<i>prueve</i>	1225
ransom	<i>rançon</i>	1225
remedy	<i>remedie</i>	1225
remission	<i>remission</i>	1225
salvation	<i>sauuacion</i>	1225
servant	<i>servant</i>	1225
siege	<i>sege</i>	1225
simony	<i>simonie</i>	1225
spice	<i>espice</i>	1225
state	<i>estat</i>	1225
story	<i>estorie</i>	1225
temptation	<i>temptaciun</i>	1225
tournament	<i>torneiment</i>	1225
traitor	<i>traître</i>	1225

treason	<i>treison</i>	1225
trinity	<i>trinite</i>	1225
veil	<i>veile</i>	1225
warden	<i>wardein</i>	1225
warrant	<i>warant</i>	1225
acquit	<i>aquiter</i>	1230
assail	<i>asalir</i>	1230
banner	<i>banere</i>	1230
change	<i>changer</i>	1230
poison	<i>puison</i>	1230
service	<i>servise</i>	1230
constable	<i>cunestable</i>	1240
ribald	<i>ribauld</i>	1240

Old Norse

<i>MnE</i>	<i>ON</i>	<i>date</i>
aloft	<i>a lopt</i>	1200
aye (<i>always</i>)	<i>ei</i>	1200
band	<i>band</i>	1200
bank	<i>banki</i>	1200
birth	<i>byrðir</i>	1200
bull	<i>bole</i>	1200
clip	<i>klippa</i>	1200
egg (<i>vb</i>)	<i>eggja</i>	1200
flit	<i>flytja</i>	1200
fro	<i>fra</i>	1200
get	<i>geta</i>	1200
ill	<i>illr</i>	1200
kid	<i>kið</i>	1200
kindle	<i>kynða</i>	1200
meek	<i>miukr</i>	1200
raise	<i>reisa</i>	1200
rid	<i>ryðja</i>	1200
root	<i>rot</i>	1200
same	<i>same</i>	1200
scare	<i>skirra</i>	1200

<i>MnE</i>	<i>ON</i>	<i>date</i>
skin	<i>skinn</i>	1200
they	<i>ðei-r</i>	1200
though	<i>ðo`</i>	1200
thrive	<i>ðrifask</i>	1200
hit	<i>hitta</i>	1205
hap	<i>happ</i>	1205
scale(s)	<i>skal</i>	1205
gape	<i>gapa</i>	1220
sky	<i>sky</i>	1220
crook	<i>krokr</i>	1225
crooked	<i>krokr + -ed</i>	1225
loose (<i>vb</i>)	<i>louss</i>	1225
rotten	<i>rotinn</i>	1225
seemly	<i>sæmiligr</i>	1225
trust (<i>vb</i>)	<i>treysta</i>	1225
want	<i>vanta</i>	1225
window	<i>vindauga</i>	1225
cast	<i>kasta</i>	1230
loan	<i>lan</i>	1240